

ONOMÁZEIN

Revista de lingüística, filología y traducción



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE CHILE
FACULTAD DE LETRAS

Investigación en Didáctica de la Traducción: de la formación a la práctica profesional. Presentación

Ana Gregorio Cano

Universidad de Granada
España

**Número
especial
– XII –**

Investigación
en Didáctica de
la Traducción:
de la formación
a la práctica
profesional

ONOMÁZEIN | Número especial XII

Investigación en Didáctica de la Traducción: de la formación a la práctica profesional: 01-04

ISSN: 0718-5758



2023

El presente número especial contiene seis propuestas que han sido minuciosamente seleccionadas y sometidas al arbitraje por pares ciegos, con el objetivo de ofrecer una muestra representativa del trabajo que se desarrolla en el seno del grupo de investigación Avanti (Avances en Traducción e Interpretación, HUM763) de la Universidad de Granada (UGR), España. El grupo de investigación AVANTI nació en el año 2000 de la mano de la Dra. Dorothy Kelly, catedrática de universidad, quien forma parte del equipo docente del Departamento de Traducción e Interpretación (TI) de la UGR. A lo largo de los años, el grupo de investigación Avanti ha contado con diferentes miembros que han enriquecido las diferentes líneas de investigación del grupo, así como su impacto nacional e internacional, aunque la columna vertebral de Avanti es la didáctica de la traducción. Aquí queremos hacer una mención especial a nuestros compañeros de la Universidad Pablo de Olavide (UPO): Elisa Calvo Encinas, Adrián Fuentes Luque, Marián Morón Martín y Francisco Javier Vigier Moreno, quienes, como evolución natural de sus carreras profesionales, ya no son miembros formales del grupo Avanti, pero jugaron un papel clave en la consolidación del grupo como referencia nacional e internacional en didáctica de la traducción y con quienes seguimos colaborando.

Actualmente, la investigadora principal (IP) de Avanti es la Dra. Guadalupe Soriano Barabino (barabino@ugr.es), profesora titular de universidad, quien en el presente número especial contribuye con su propuesta "Enseñar derecho a través de la traducción o enseñar a traducir textos jurídicos: propuesta didáctica para la traducción jurídica francés-español", en el marco de la traducción jurídica, otra de las líneas de investigación del grupo. Esta propuesta didáctica pretende facilitar la asimilación de los conceptos jurídicos por parte de los estudiantes en asignaturas de traducción (jurídica) semiespecializada. En ella, se integra el acercamiento al derecho de una forma dinámica, para, de esta forma, favorecer un aprendizaje interdisciplinar, clave en Traducción, y el desarrollo de diferentes componentes de la competencia traductora, en particular, la (sub)competencia temática. Esta propuesta es integradora y ha sido probada de forma exitosa en clase.

Avanti se enriquece gracias a investigadoras de diferentes universidades, como es el caso de la Dra. Elena Ruiz Cortés (eruzc@uma.es), profesora ayudante doctora en la Universidad de Málaga, España. "Bringing ideology into the legal translation classroom: a step towards training translators for counterhegemonic legal translation?" explora uno de los factores que han recibido escasa atención en la literatura y en la formación de traductores, a saber: cómo la ideología que subyace a los textos involucrados en el proceso de traducción puede influir en la toma de decisiones. Centrándose en el aula de traducción jurídica, en esta contribución se articula una propuesta pedagógica que pretende sistematizar no solo cómo los discentes examinan la ideología que subyace a sus textos originales y a los textos paralelos consultados en clase, sino también cómo proceden a la evaluación crítica de las implicaciones para su posterior traducción.

La calidad es otra de las líneas de investigación del grupo Avanti, que tiene como principal exponente y experta en la materia a la Dra. Silvia Parra Galiano (sparra@ugr.es), profesora contratada doctora en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Su propuesta en el presente número especial, "El tiempo invertido en la autorrevisión: ¿un indicador sobre el aprendizaje en la formación de traductores/as?", muestra que el tiempo invertido en la autorrevisión es un valioso indicador sobre el progreso de aprendizaje, mediante el control sistemático del tiempo que se invierte en las diferentes fases y actividades del proceso de traducción, al facilitar que los estudiantes sean conscientes de su procedimiento de trabajo y del origen de sus errores, y mejorar el rendimiento en la formación.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje son varios los factores que entran en juego: los estudiantes y también los profesores, además de ciertos recursos (internos y externos) del docente de traducción y las situaciones y los contextos. En este sentido, el presente número cuenta con una propuesta innovadora de la autora Sara Horcas-Rufián (sarahor@correo.ugr.es), titulada "La competencia profesional docente en los Estudios de Traducción en España: propuesta de un modelo de competencias". En ella se pasa revista a los antecedentes sobre el estudio de la competencia profesional docente en la Educación Superior en España y en los estudios de traducción. Dada la complejidad del perfil profesional del docente universitario, en la presentación del modelo, la autora hace particular hincapié en las competencias que se relacionan con la función docente. El valor de este trabajo reside en que permite definir la competencia profesional docente en traducción en España, además de contribuir al desarrollo de programas de formación inicial docente, entre otros resultados.

Un denominador común de las propuestas que conforman este número especial es la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR. Por este motivo, la propuesta "Formación y empleabilidad en el grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada" de la Dra. Ana Gregorio Cano (anagregcan@ugr.es), profesora ayudante doctora en el Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR, resulta estratégica para conocer el desarrollo de los estudios de TI en el marco universitario español. La UGR ha venido formando traductores e intérpretes a nivel profesional desde el curso 1979/80. En esta propuesta, además de un recorrido por la oferta formativa en TI de la UGR, se analizan los mecanismos existentes en el marco del grado de TI de la UGR para mejorar el desarrollo profesional de los futuros egresados.

Si en las primeras líneas de la presentación de este número especial incluíamos la figura de Dorothy Kelly, no podíamos encontrar mejor broche para cerrar que la propuesta de la Dra. Catherine Way (cway@ugr.es), profesora titular de la Universidad de Granada y figura clave en la creación y posterior desarrollo del grupo de investigación Avanti. En su propuesta, «Integrating the Achilles' heel sheet into assessing translator employability training», la autora combina diversos tipos de evaluación que, en vez de estar enfocados en la compe-

tencia traductora, se centran en la empleabilidad de los futuros egresados en Traducción e Interpretación. Los mecanismos de autoevaluación empleados fomentan el pensamiento crítico y la preparación para el aprendizaje a lo largo de toda la vida mediante el aprendizaje auto-regulado, la autorreflexión y el aprendizaje significativo que, a la vez, aumenta la autoeficacia de los futuros egresados. En esta propuesta, Catherine Way comparte su conocimiento experto desarrollado a lo largo de su extensa trayectoria profesional.

Por último, esperamos que este número especial sobre didáctica de la traducción resulte de utilidad para todas aquellas personas que desarrollan su investigación en el marco de la formación de traductores. Nos gustaría aprovechar este espacio para expresar públicamente nuestro más sincero agradecimiento a las autoras y los revisores de los artículos, así como al cuerpo editorial de la revista *Onomázein*, además de al grupo de investigación *Avanti* (HUM 763), que ha albergado el desarrollo de las diferentes investigaciones que se recogen en el presente número.